

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Agosto de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

がん検診を受けましょう

EXAMEN MEDICO DE DESCARTE DE CANCER (Gan kenshin wo ukemashō)

CANCER DE MAMAS (Nyūgan kenshin)

Período: los días indicados a partir del Martes 1 de Octubre al Viernes 27 de Diciembre (excepto Domingos y feriados).

Dirigido: mujeres residentes de 40 años o más cumplidos hasta el día del examen, que el año pasado no hayan realizado el examen.

Lugar: Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Taisei Byōin (Fussa shi), Shinmachi Clinic (Ōme).

Costo: ¥1,600.

*Pagarlo el mismo día en el hospital. *Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (seikatsuhogo) se les eximirá del pago total al presentar el certificado (Seikatsu Hogo Jukyūsha Shōmeisho) en el hospital.

Contenido: preguntas, palpación, mamografía (rayos X de los senos).

◆No podrán someterse al examen las personas gestantes, o que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas, que estén dando de lactar, que tengan una derivación ventriculo-peritoneal, que se hayan sometido a operaciones de aumento de senos, con historial de cáncer de mama, en tratamiento por enfermedades de la glándula mamaria.

CANCER DEL CUELLO UTERINO (Shikyū keigan kenshin)

Período: Martes 1 de Octubre 2019 ~ Sábado 29 de Febrero 2020.

Dirigido: residentes mujeres de 20 años o mayores que no hayan realizado el examen el año pasado.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Taisei Byōin (Fussa).

*En el hospital público de Fussa y en el hospital Taisei sólo se realizará el examen hasta el Viernes 27 de Diciembre.

*Los resultados se le darán a conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, favor de ir directamente al hospital y examinarse.

Detalles para ambos exámenes:

◆La cantidad de personas que pueden someterse al examen es limitada (por orden de llegada).

◆Las personas que tienen el cupón

A las personas que están dentro de la edad para someterse al examen, se les envió el cupón para el examen de descarte de cáncer de mamas y cáncer del cuello uterino a mediados de Mayo.

*Las personas que han extraviado el cupón, pueden llamar al Hoken Center para pedir uno nuevo.

CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (PULMON, TUBERCULOSIS) (Igan, kokyūki haigan, kekkaku)

Fecha y hora: Miércoles 25, Jueves 26, Sábado 28, Lunes 30 de Septiembre, 7:30 am ~ mediodía (no se puede escoger la hora. Se le indicará la hora en la tarjeta del examen (*jushinken*)).

Dirigido: personas de 40 años o mayores residentes de la ciudad.

Capacidad: 100 personas por fecha (en caso de que sobrepase la cantidad, se llevará a sorteo).

Lugar: Hoken Center.

Contenido del examen: se les tomará radiografía de estómago y pulmones.

◆Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:
Las personas gestantes, o que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada, que padecen de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento, personas que en su centro de trabajo se someten a este tipo de examen médico, las que ya se han sometido a este examen este año.

*A las personas elegidas se les enviará el cupón aproximadamente el Martes 27 de Agosto. También se les avisará a las personas que no salieron sorteadas.

*El formulario lo puede llenar el mismo día. Las personas que desean llenarlo con anticipación ir al Hoken Center cuando reciban el cupón por correo.

*Se puede someter a los exámenes de estómago, respiratorio y tuberculosis al mismo tiempo.

<PRECAUCIONES>

*Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.

*Para el análisis de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen. Llenar la cantidad en cada espacio de las condiciones de abajo. No puede someterse sólo al examen de saliva.

●Condiciones: (cuantos cigarros fuma al día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros.

Inscripciones: Viernes 2 ~ Martes 20 de Agosto enviando una postal con respuesta pagada o directamente en el Hoken Center.

Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad,

*También lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.

*Es necesario llenar una solicitud por cada integrante de la familia.

*Si quedan cupos, se seguirá recibiendo inscripciones. Por favor consultar.

Informes: Hoken Center, anexo 622 ~ 627.

Como llenar la tarjeta postal para los exámenes de estómago y aparato respiratorio

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono. ■Fecha que desee someterse al examen ○ primera opción.....anotar el día ○ segunda opción.....anotar el día ■Examen al que desee someterse (elegir) Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no el examen de saliva. *Explicar la razón.

動物公園 NEWS

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

★Hielo, regalo para los animales (Dōbutsu tachini kōri no present)

Se les dará a los animales, hielo con frutas para que se sientan frescos.

Período: Sábado 3 ~ 31 de Agosto, todos los Sábados (5 veces en total).

Hora: mono japonés: 0:30 pm , suricata: 1:30 pm, lémur de cola anillada: 2:00 pm, puercoespín: 3:00 pm.

★Concurso de fotos en twitter! (Twitter photo contest kaisaichū)

Sólo debe tomar fotos de los animales que le gusta y ponerlas en twitter. Los criadores elegiran una foto y esta se pondrá en el salón study room y en la página web del zoológico.

Fecha límite: hasta el Sábado 31 de Agosto. Para más información llamar al parque zoológico.

Días de descanso del zoológico: Lunes 5, 19, 26 de Agosto. *El Lunes 12 estará abierto.

Informes: Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.

「第6回羽村にぎわい音楽祭」商店会スタンプラリー開催!

6º FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI Y RECOLECTANDO SELLOS

(Dai 6kai Hamura nigiwai ongakusai · shōtenkai stamp rally kaisai!)

Se llevará a cabo el 6º festival de música y el evento para reunir sellos de la Asociación de Comerciantes y el festival de música Nigiwai.

REUNIENDO SELLOS (Shōtenkai stamp rally)

Cuando compre en las tiendas autorizadas por cada ¥300 se le pondrá un sello. Si junta 20 sellos, podrá participar en el sorteo el día del festival de música y ganar grandes premios.

También habrá premios para las primeras 200 personas (verduras, flores, etc).

Período para reunir sellos: a partir del Jueves 1 de Agosto hasta el Domingo 29 de Septiembre.

Fecha del sorteo: Domingo 29 de Septiembre, a partir de las 10:00 am hasta que se acaben los premios.

Lugar: estación de Hamura, salida Oeste (Nishi guchi) en el escenario especial.

FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI (Hamura Nigiwai Ongakusai)

Fecha y hora: Domingo 29 de Septiembre, 11:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: estación de Hamura, salida Oeste (higashi guchi) en el escenario especial.

*Para más información ver los panfletos en las tiendas, o consultar la página de facebook de Hamura Nigiwai Ongakusai.

Informes: Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

3R 促進ポスターコンクール作品募集

CONVOCATORIA AL CONCURSO DE CARTEL DE PROMOCION 3R

(3R sokushin poster konkuru sakuhin boshū)

Convocatoria al concurso de cartel de promoción del Ministerio del Medio Ambiente.

Tema: 3R (reducir, reutilizar y reciclar).

División: estudiantes de primaria grados menores (1ro y 2do grado), grados intermedios (3ro y 4to grado), grados superiores (5to y 6to), estudiantes de secundaria elemental.

Condiciones: los trabajos deben ser dibujados a mano. Presentarlo en papel cartulina (380mm x 540mm) o en tamaño B3 (364mm x 515mm).

Inscripciones e informes: presentarlo hasta el Viernes 30 de Agosto. En la parte posterior del dibujo pegar un papel con sus datos (nombre, furigana, edad, grado, comentario sobre su trabajo en menos de 50 letras, nombre del colegio, dirección del colegio, número de teléfono del colegio). No doblar ni enrollar su trabajo, presentarlo en la municipalidad, sección Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

*La hoja que se pega en la parte de atrás del trabajo, la pueden descargar de la página oficial de la ciudad.

*Para más información, consultar la página oficial.

50 歳から始める和太鼓講座

CLASES DE TAIKO A PARTIR DE LOS 50 AÑOS

(50 sai kara hajimeru wadaiko kōza)

No desea aprender a tocar el taiko? Primero se aprende golpeando una llanta hasta aprender la forma de golpear. Luego se practica con el taiko.

Período de practica: a partir del Sábado 7 de Septiembre ~ Sábado 23 de Noviembre, todos los Sábados de 6:00 pm ~ 7:30 pm (9 veces en total).

*Se cancela la practica los días que no se puede utilizar el gimnasio.

Lugar: Shōrin Shōgakkō, gimnasio.

Dirigido: mayores de 50 años.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: zapatos para interior.

Costo: ¥2,106 (el costo de los palos varia de acuerdo al grosor y longitud).

Presentación: Sábado 30 de Noviembre, 7:00 pm en Yutorogi.

Inscripciones: a partir del Viernes 2 de Agosto (residentes de otras ciudades a partir del Viernes 9), de 9:00 am ~ 8:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados), por teléfono, por inscripción electrónica o directamente en Yutorogi ☎042-570-0707.

はむら若者“輝”会議メンバーと行く「市の取組み見学ツアー」～羽村市動物公園～

TOUR PARA QUE LOS JOVENES VISITEN LAS INSTALACIONES DE LA CIUDAD **(Hamura wakamono “Kagayaki” kaigi member to iku shi no torikumi kengaku tour)**

El grupo Kagayaki es un grupo de jóvenes que piensan en que se puede hacer para mejorar la ciudad. Esta vez ellos guiarán y explicarán sobre el trabajo que se hace en el parque zoológico.

Fecha y hora: Sábado 17 de Agosto, 1:15 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Hamura shi Dōbutsu kōen (parque zoológico).

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad (de aproximadamente 18 ~ 39 años, pueden participar junto con sus hijos). *Las personas interesadas también pueden participar.

Capacidad: 20 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo). **Costo:** ¥300.

Inscripciones e informes: hasta el Miércoles 14 de Agosto, por teléfono, correo electrónico o directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632. ☎s107000@city.hamura.tokyo.jp

体験学習会「まゆから糸をひこう！」

EXTRAYENDO EL HILO DEL CAPULLO DE LOS GUSANOS DE SEDA **(Taiken gakushū “mayu kara ito wo hikō”)**

En la antigüedad se criaban gusanos de seda para extraer el hilo. Esta vez pueden experimentar hilar utilizando las herramientas que se usaban antes.

Fecha y hora: Sábado 17 de Agosto, en la mañana 10:00 am ~ mediodía, en la tarde 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de orientación en el museo Kyōdō. **Llevar:** toalla, delantal (o ropa que se pueda ensuciar).

Capacidad: 60 personas (por orden de inscripción) (30 personas en la mañana, 30 personas en la tarde).

*Estudiantes de primaria o menores deben venir acompañados de un tutor).

Inscripciones e informes: a partir del Viernes 2 ~ 16 (excepto los Lunes que no son feriados), de 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o personalmente a Kyōdō Hakubutsukan ☎042-558-2561.

多摩・島しょスポーツ習慣定着促進事業「第1回歩き方教室」

1º CURSO DE CAMINATA

(Tama tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyo dai 1 kai arukikata kyōshitsu)

Aprenderemos lo necesario para ejercitar las piernas.

Fecha y hora: Sábado 31 de Agosto, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Sports Center, kaigishitsu.

Dirigido: residentes de la ciudad.

Capacidad: aproximadamente 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: hasta el Miércoles 21 de Agosto (excepto los Lunes que no son feriados), de 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono ó directamente al Sports Center ☎042-555-0033.

*Las personas que deseen pueden medir la fuerza de su puño, deben llegar antes de las 9:20 (En caso de inscribirse muchas personas puede ser que no de tiempo para realizar la medición).

杏林大学共催運動健康増進プログラム「体力チェックと運動講座」

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y CURSO SOBRE EJERCICIOS **(Undō kenkō zōshin program “Tairyoku check to undō kōza”)**

Se realizará un chequeo de fuerza corporal y de acuerdo a los resultados se les dará una explicación y consejos sobre ejercicios que le servirán en el futuro.

Fecha y hora: Sábado 24 de Agosto, ①9:30 am ~ mediodía, ②1:30 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Sports Center hall 3, en el 2do piso.

Dirigido: residentes de la ciudad de 20 a 79 años cumplidos el 1 de Abril del 2019.

*Si ya se ha sometido a este tipo de chequeo, que haya pasado más de medio año desde la última vez.

Capacidad: 20 personas por curso (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, zapatillas para interior, bebida, toalla.

Inscripciones: a partir del Viernes 2 ~ 23 de Agosto, por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 627.

CONVOCATORIA DE VENDEDORES PARA EL MERCADO DE PULGAS "NIJIRO" ([Nijiuro flea market] shuttensha boshū)

Fecha y hora: Sábado 14 de Septiembre, 9:00 am ~ 0:30 pm (se suspenderá en caso de mal tiempo).

Lugar: Sangyō Fukushi Center (Midorigaoka 2-11-1).

Dirigido: residentes, trabajadores de la ciudad, mayores de 20 años individual o en grupo. No puede participar si su objetivo es generar ingresos. *El objetivo es reusar cosas que no necesitamos en casa.

Número de particiones: 25 lotes o espacios.

Costo: ¥500 por un espacio de 2.5m x 6m (se paga el día del evento).

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 5 ~ Martes 13 de Agosto, 9:00 am hasta las 5:00 pm desde la página web "Seikatsu Kankyōka Nijiuro flea market" o directamente en Seikatsu Kankyōka en el 2do piso de la municipalidad, anexo 222. *Por favor leer las reglas en la página oficial antes de inscribirse.

CONVOCATORIA PREMIO DE INCENTIVO A ESTUDIANTES SOBRESALIENTES EN EL DEPORTE

(Hamura sports shōreishō hyōshō taishōsha boshū)

En el Festival Deportivo de Hamura que se llevará a cabo el Domingo 13 de Octubre, se honrará a aquellas personas que hayan logrado excelentes resultados en el deporte.

Dirigido: residentes de la ciudad o aquellos que cumplen los siguientes criterios en las convenciones celebradas desde el 1 de Septiembre de 2018 hasta el 31 de Agosto del 2019 en una organización con una base de actividades en la ciudad (a partir de estudiantes de secundaria superior).

Criterios de reconocimiento:

- ① Estudiantes de secundaria superior, estudiantes universitarios, etc. que participaron en torneos en el área de Kanto, torneos nacionales o internacionales.
- ② Grupos u otros aparte de estudiantes de secundaria, estudiantes universitarios que participaron en la competencia nacional e internacional, logrando premios dentro del 8vo lugar en la competencia regional de Kanto.

*La auto recomendación o recomendación de terceros serán aceptadas.

*Por favor, indique el nombre de la competencia y el premio que ganó en el caso de la competencia. Presentar el certificado de reconocimiento, etc.

*Personas que hayan sido reconocidas anteriormente no serán aceptadas.

Inscripciones e informes: hasta el Domingo 1 de Septiembre (excepto los Lunes que no son feriados), 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o personalmente en Sports Center ☎042-555-0033.

UN TIEMPO PARA LEER TRANQUILOS (Oyako de nonbiri hon no jikan)

Para los padres que desean utilizar la biblioteca pero se les hace difícil por motivos como: no se puede hacer ruido, si es que mi hijo llora molestará a las demás personas que están leyendo. La biblioteca hará este evento especial para que padres e hijos puedan leer libros tranquilamente sin preocuparse de nada. También se narrarán cuentos.

Fecha y hora: Jueves 15 de Agosto, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Hamurashi Toshokan Honkan (biblioteca central).

Dirigido: (1)niños hasta 3 años con sus padres. (2)niños con discapacidad en edad preescolar y sus padres.

*Sólo para residentes de la ciudad.

Capacidad: 10 grupos (por orden inscripción).

Llevar: tarjeta de la biblioteca (las personas que no tienen una, llevar algún documento donde se pueda verificar su dirección).

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 1 de Agosto, 10:00 am, por teléfono o directamente en la biblioteca ☎042-554-2280 (cerrado los Lunes que no son feriados).

EXAMEN PARA CONVALIDAR LOS ESTUDIOS DE SECUNDARIA

(Reiwa ganendo shūgaku gimu yūyo menjoshā nadono chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken)

El gobierno realizará un exámen de convalidación de los estudios de secundaria para los jóvenes que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios por motivos de salud u otros de fuerza mayor. Si pasan este examen podrán estudiar la secundaria superior (*kōkō*).

Fecha del examen: Jueves 24 de Octubre.

Cursos: Lenguaje, Ciencias Sociales, Matemáticas, Ciencias Naturales, Inglés.

Período de distribución de la guía: hasta el Viernes 6 de Septiembre.

Lugar de distribución: Departamento de educación de Tōkyō y en el Ministerio de Educación y Ciencias.

Informes: Monbu Kagakushō Sōgō Kyōiku Seisakukyoku Shōgai Gakushū Suishinka Nintei Shiken Daini kakari ☎03-5253-4111, anexo 2024 o 2643. ✉k-shiken@mext.go.jp

*Para más información, por favor consultar.

RESTRICCIÓN DEL TRANSITO EN LA NOCHE CERCA A LA ESTACION DE HAMURA (Jiyū tsūrō kakufuku kōji no tame hamuraeki higashiguchi ekimae hiroba de yakan tsūkōkisei wo okonaimasu)

Debido a los arreglos que se vienen haciendo en la escalera de la estación de Hamura lado Este, será necesario trabajar con una grúa. Por lo tanto, para la seguridad de todos, se cerrarán algunos lugares cerca de la estación durante las noches. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión.

Período: comienzos de Agosto ~ finales de Septiembre.

Informes: Kenchikuka Kenchiku kakari, anexo 253.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS (Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū)

(1) Modo de la convocatoria por puntos (Solo para familias)

◇El modo de convocatoria por puntos, es la calificación a la entrada a la vivienda según el grado de necesidad (no es sorteo)

Familia de padres solos (familia de madre e hijo o padre e hijo) / familia de personas de edad avanzada / familias con alguno de sus integrantes discapacitados / familia numerosa / familia con ingresos económicos bajos / familia con alguno de sus integrantes en sillas de ruedas.

*Modo de convocatoria por puntos...no es por sorteo, se evalúa la situación de cada uno y se elige de acuerdo a la necesidad de vivienda.

(2) Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia (personas solas o familias de 2 personas).

*Hay algunas condiciones que cumplir. Para más detalles consultar la guía.

Inscripciones: enviar las inscripciones en el sobre adjunto en la guía para que lleguen antes del Jueves 15 de Agosto al correo de Shibuya.

Sorteo público: Jueves 19 de Septiembre, 9:30 am a 10:30 am en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas:

Período de distribución: Jueves 1 al Viernes 9 de Agosto.

Lugar y horario de distribución de los formularios:

○En información de la municipalidad 1er piso y Toshi keikakuka en el 2do piso, a partir de las 9:00 am a 5:00 pm (los Sábados, Domingos en información, 1er piso).

○En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 am a 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

*Los formularios de inscripción se podrán descargar desde el sitio web Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el período de distribución.

Informes: Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810 a partir del Jueves 1 al 15 de Agosto. Pasado el período mencionado llamar a ☎03-3498-8894 (ambos teléfonos, excepto Sábados, Domingos y feriados).

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES (Shugei kōshūkai)

No desean participar en esta clase? Haremos una bolsa en forma de pez dorado.

Fecha y hora: Lunes 19 de Agosto, 9:30 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center, kenshūshitsu.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥1,000.

Llevar: herramientas para coser (sólo los que tienen), almuerzo.

Inscripciones e informes: hasta el Miércoles 14 de Agosto, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

*En el centro también están a la venta delantales, tejidos, manualidades pequeñas.

CONSULTAS SOBRE ABUSO INFANTIL POR LINE

(Jidō gyakutai wo bōshi suru tameno LINE sōdan “Kogokoro, oyagokoro sōdan @ Tōkyō”)

Para evitar el abuso infantil se pondrá una ventanilla de consultas por LINE. Pueden consultar si tiene problemas en la crianza ú otros. No cargue con todo el peso sólo, puede consultar libremente.

Si desea denunciar sobre maltrato infantil lo puede hacer en Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial 189.

Período de recepción LINE: a partir del Jueves 1 de Agosto, 9:00 am ~ 9:00 pm (Sábados, Domingos y feriados 9:00 am a 5:00 pm).

Nombre de la cuenta de LINE: “子ゴコロ・親ゴコロ相談@東京” (Kogokoro, oyagokoro sōdan@Tōkyō).

Modo de consulta

Leer el código QR y agregar como amigo.

Dirigido: niños y padres de familia residentes en Tōkyō.

Informes: Tōkyō To Fukushi Hokenkyoku Shōshi Sakai Taisakubu Keikakuka ☎03-5320-4137.

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

Exhibición de fotos (Shashin sakuhinten)

Podremos apreciar fotos de paisajes tomadas por el grupo Foto maimaizu.

Período: Martes 6 ~ Domingo 18 de Agosto.

Clases: Clases de Fura: Miércoles de 1:00 pm ~ 2:00 pm. Clases de Yoga: Jueves de 1:30 pm ~ 2:30 pm.

*Para más información, consultar.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626. *Visite también la página web de Freshland Nishitama.

SUBAMOS LA CHIMENEA DEL CENTRO DEL MEDIO AMBIENTE

(Kankyō center natsu yasumi oyako kengakukai “entotsu nobori ni challenge”)

Se hará una visita a la fábrica de limpieza y veremos el panorama desde lo más alto de la chimenea. Será un buen recuerdo de las vacaciones de verano.

Fecha y hora: Jueves 22 y Viernes 23 de Agosto, ambos días a las 9:20 am (aproximadamente 2 horas y 40 minutos).

Lugar de reunión: Kankyō Center (Hamura shi Hane 4237-1).

Dirigido: estudiantes de primaria de 3ro a 6to grado y sus padres (no pueden participar estudiantes sólo).

Capacidad: 10 parejas cada vez (por orden de inscripción, parejas de padre o madre e hijo).

Inscripciones e informes: a partir del Viernes 2 ~ 16 de Agosto (excepto Sábados, Domingos y feriados), 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono a Nishi Tama Eisei Kumiai Sōmuka Sōmu kakari ☎042-554-2409.

*Consulte también la página oficial.

15 日市を開きます

SE LLEVARA A CABO EL MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo hirakimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Vamos a probar las delicias de Hamura!

Fecha y hora: Jueves 15 de Agosto, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Hamurashi Kankō annaijo (dirección: Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

図書館

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

CUENTOS DE NOCHE PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakuseimuke yoru no ohanashikai)

Vengan con sus amigos. Escucharán cuentos que harán que se les pongan los pelos de punta y se sentirán más frescos en estas noches de calor.

Fecha y hora: Viernes 23 de Agosto, 6:30 pm. **Capacidad:** 25 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: estudiantes de primaria (sus padres los deben llevar y recoger).

Inscripciones: a partir de las 10:00 am del Viernes 2 de Agosto, por teléfono o directamente en la biblioteca.

Día de descanso en Agosto: Miércoles 15.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

SALA DE ENTRENAMIENTO (Training program)

Fecha y hora: Lunes 12 de Agosto, 10:00 am ~ 10:45 artes marciales / 11:00 am ~ 11:45 zumba.

Lugar: sala de entrenamiento. **Dirigido:** estudiantes de secundaria elemental y mayores.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥800.

Llevar: ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

HABRA DIAS QUE NO SE PUEDE UTILIZAR LA PISCINA (Puru no ippan riyō ga dekinai nichiji ga arimasu)

Debido a la competencia de natación que se realizará, no se podrá utilizar la piscina el Domingo 4 de Agosto de 9:00 am ~ 3:00 pm (a partir de las 3:00 pm sí se puede entrar).

プレママサロン (母親学級)

CLASES PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon 「Hahaoya gakyū」).

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: el curso se realizará en 3 clases los días Jueves 5, 12 y 26 de Septiembre.

○1er y 3er día, 1:15 pm ~ 3:45 pm. ○2do día, 2:00 pm a 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** residentes gestantes.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

Contenido:

Primer día curso de la partera. Segundo día charla del obstetra y nutricionista.

Tercer día odontólogo, charla con mamás que tienen experiencia.

*De los 3 días de clases se acepta que asista sólo un día.

*Si piensa llevar niños consultar con anticipación.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

もぐもぐ教室～離乳食生後7か月以降講座～

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES **(Mogumogu kyōshitsu ~ rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza)**

Cuando el bebé consiga tragar los alimentos podrá aprender a masticar.

La dietista - nutricionista presentará en este curso, el tamaño, dureza de la comida de acuerdo a su bebé así mismo la manera de aumentar los tipos de alimentos con un menú sencillo.

Fecha y hora: Miércoles 28 de Agosto, 10:00 am ~ 11:30 am. **Lugar:** Hoken Center.

Dirigido: para bebes nacidos entre el 16 de Octubre ~ 31 de Diciembre del 2018 y sus padres.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Contenido: Punto clave de los alimentos para el bebé. Cocina y demostración de alimentos. Degustación por los padres. Se hablará sobre la comida del bebé y el cuidado de los niños.

*No llevar niños que no participarán en la clase.

Inscripciones e informes: desde el Viernes 2 de Agosto, por teléfono al Hoken Center, anexo 625.

郷土博物館

MUSEO KYODO **(Kyōdō hakubutsukan ☎042-558-2561)**

Descanso debido a mantenimiento del aire acondicionado (Kūchō setsubi kaishū kōji no tame kyūkan shimasu)

Período de descanso: Martes 27 ~ Viernes 30 de Agosto. Martes 24 ~ Jueves 26 de Septiembre.

*Durante el período de descanso si se atenderá por teléfono. A partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

税金などの納期

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS **(Zeikin nadono nōki)**

La fecha límite de pago de los impuestos de residencia, del seguro nacional, seguro de cuidado prolongado, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Lunes 2 de Septiembre**.

Informes: Nōzeika Nōzei tantō, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO **(Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)**

Fecha y hora: Domingo 4 de Agosto, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME **(Shucchō hello work)**

Fecha y hora: Miércoles 14 y 28 de Agosto, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de seminarios.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

児童扶養手当を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS **(Jidō fuyō teate no shikyū)**

El Miércoles 14 de Agosto se efectuará el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

ACTUALIZACION DE DATOS PARA RECIBIR EL SUBSIDIO ESPECIAL PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO

(Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

Ayuda económica especial para los padres y cuidadores de niños impedidos. A las personas que necesitaran efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo a comienzos del mes de Agosto.

Fecha y hora: Martes 10 de Septiembre, 8:45 am a 5:00 pm (excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

*Se recepcionará las siguientes fechas: Sábado 10, Domingo 11, Sábado 17 y Domingo 18 de Agosto.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

国民年金保険料の納付は、口座振替・前納がお得です

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA

(Kokumin nenkin hokenryō no nōfuwa koza furikae · zennōga otoku desu)

Efectuar el pago anticipado del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso. Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: Llevar la libreta bancaria, sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la oficina de pensión de Ōme o a alguna entidad bancaria.

*También hay un sistema de pago anticipado en efectivo, para más información consultar.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 135 / Oficina de pensión y jubilación de Ome (Ome nenkin jumusho) ☎0428-30-3410.

リサイクルセンター粗大ごみの受入れを一時休止します

PARO TEMPORAL PARA LLEVAR LA BASURA DE GRAN TAMAÑO AL CENTRO DE RECICLAJE Y DE RECOLECCION DE LAS CASAS.

(Recycle center sodai gomino ukeire wo ichiji kyūshi shimasu)

Por reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará un paro temporal en la recepción de basura de gran tamaño. Asimismo, no se podrá hacer reserva para recoger este tipo de basura desde los domicilios. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

Período de cierre: Lunes 26 ~ Viernes 30 de Agosto.

*Si durante este período, hubiera necesidad de desechar basura de gran tamaño porque se mudará, por favor consulte con anticipación.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

未婚の児童扶養手当受給者へ給付金を支給します

SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO PARA PADRES QUE NO ESTAN CASADOS

(Mikon no jidō fuyō teate jukyūsha he kyūfukin wo shikyū shimasu)

Se proporcionará beneficios de subsidios de hijos a los padres que no están casados.

A medida que se revise el impuesto al consumo, se proporcionarán beneficios a los padres solteros que no aplican deducciones fiscales como medida especial.

Persona que reúna las condiciones ①② siguientes:

- Padre o madre que recibirá subsidio por hijos el 1 de Noviembre de 2019.
- Si no ha contraído matrimonio en el pasado.

Cantidad de dinero: ¥17,500.

Aplicación: estado de la situación actual de la asignación de crianza de los hijos, o aplicación al presentar una factura certificada.

Período de solicitud: 1 de Agosto ~ 2 de Diciembre.

Forma de pago: transferencia a la cuenta designada con la asignación de crianza de los niños en el mes de Enero del 2020 (Año 2 de Reiwa).

Consultas: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

INVESTIGACION SOBRE EL PRESUPUESTO FAMILIAR EN EL AÑO 2019 (2019 nendo zenkoku kakei kōzō chōsa ni gokyōryoku kudasai)

Con las estadísticas de la investigación que realiza el gobierno (Ministerio de Administraciones públicas, asuntos domésticos, correos y telecomunicaciones) se consigue la información con respecto al presupuesto familiar y esta se utiliza a la hora de decidir sobre el impuesto a la renta, impuesto del consumidor, así como también para la seguridad social.

En Septiembre el encargado visitará a las familias elegidas. Pedimos por favor su cooperación con la investigación.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 348.

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS (Gaikokujinno tameno rire senmonka sōdankai)

Podrá consultar con especialistas en leyes, notarios, seguro social, médicos, educación, etc. en varios idiomas.

Fecha	Lugar	Estación de tren	Informes
Sábado 24 de Agosto 13:00 ~ 15:30 Recepción hasta las 15:30	Minami chō Sports, Bunka Butsuryū Center "Kiratto"	Línea Seibu Shinjuku estación Tanashi	Nishi Tōkyō shi Seikatsu Bunka Sportsbu Bunka. Sportsbu Bunka Shinkō ka 042-438-40402

POR FIN, EL AÑO QUE VIENE! JUEGOS OLIMPICOS Y PARALIMPICOS EN TOKYO (IyoIyo! Tokyode Olimpik. Paralimpic Kaisai)

Finalmente, el año que viene! Juegos Olímpicos y Paralímpicos que se celebrará en Tokio.

Experiencia con piernas ortopédicas, desafío experimentando la Boccia! !

¡Apoyemos la reunión de Tokio 2020! !

Podrán experimentar el uso de piernas ortopédicas, experiencias de boccia, experiencias divertidas de realidad virtual, así como eventos divertidos como autos de eventos de Coca-Cola y exhibiciones de autobuses pequeños de diseño universal de autos Hino.

Todos bailaremos en la apertura de los Juegos Olímpicos de Tokyo del 2020.

¡Unámonos y emocionémonos por los Juegos de Tokio 2020!

Fecha: Sábado 7 de Septiembre de 9:30 am ~ 0:30 pm (programado).

Lugar: Centro Deportivo, salón N°1, salón N°2, jardín delantero. **Llevar:** zapatillas para interior.

▼ Experimentar con piernas ortopédicas

Con el apoyo del equipo centrado "Startline TOKYO" Sr.Fumio Usui, Paralímpico y la atleta Hitomi Onishi (2º Premio en las Competencia de Atletismo de Río), podrá experimentar caminar utilizando las piernas ortopédicas.

▶ Experiencia de boccia

Puede tener una experiencia de juego bajo la dirección de Tomomi Ichiba (profesora asociada de la Universidad de Kyōrin, con Certificado Oficial Senior de la Asociación de Boccia de Japón).

▶ Experiencia en Esgrima VR

Podrá experimentar, viendo, jugando batallas usando VR. (Si tiene entre 7 y 12 años, necesita el consentimiento de sus padres. No puede experimentarlo si tiene menos de 7 años).

Programa de entrevistas

Programa de entrevistas de Fumio Usui y Hitomi Onishi. (Hay un intérprete de lenguaje de señas).

Fecha y hora: mediodía.

Lugar: Centro Deportivo, salón N°1.

Informes: Sala Olímpica de los Juegos Olímpicos de Tokio, anexo 344.

Time Schedule Programación

A partir de las 9:30 am Bailemos en las Olimpiadas de Tokyo del 2020.

A partir de las 9:40 am HamuSpo Junior Cheer Dance.

A partir de las 10:00 am Ceremonia de apertura.

Después de la ceremonia de apertura. Eventos.

A partir del mediodía. Entrevista..

10月1日から水道料金・上下水道使用料の消費税率が10%になります

LA TASA DE IMPUESTO DE CONSUMO DE TARIFA DE AGUA Y TARIFA DE USO DEL SISTEMA DE ALCANTARILLADO SERA EL 10% A PARTIR DEL 1 DE OCTUBRE

(Jūgatsu tsuitachi kara suidō ryōkin, gesuidō shiyoryō no shōhizeiritsuga 10% ni narimasu)

Con la revisión de la tasa del impuesto al consumo (Incluido el impuesto al consumo local) sobre la tasa del impuesto al consumo que a partir del mes de Octubre aumentará, la tarifa del agua y la tarifa de uso del alcantarillado, cambiará del 8% al 10%.

Si continúa utilizando el suministro de agua y el alcantarillado antes del 30 de Septiembre, se aplicará la tasa de impuesto al consumo del 10% del examen después de Diciembre como medida de transición. Para mayores detalles póngase en contacto con la Oficina de Suministro de Agua.

(¿Cuánto será el cambio?)

Método de cálculo (Ejemplo estándar).

Cuando comparamos la suma total de la tarifa de agua, la tarifa de uso del sistema de alcantarillado (por dos meses) en un diámetro de 20 mm.

► Impuesto al consumo actual 8% de la tarifa de agua, tarifa de alcantarillado.

6,704 yenes x 8% 7,240 yenes

► Nueva tasa de impuesto al consumo 10% de agua, tarifa de alcantarillado.

6,704 yenes x 10% 7,374 yenes

En comparación con el cargo por agua y la tarifa de alcantarillado actual, aumentará en 134 yenes.

Esperamos su comprensión y cooperación para continuar suministrando la deliciosa agua potable segura y confiable en nuestra ciudad.

Informes: Suidō Jimusho (oficina de abastecimiento de agua) ☎042-554-2269.

8月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
AGOSTO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Inoue Shika Iin	042-554-7735
11	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Usui Shika Kyōsei Shika Clinic	042-579-1199
12	Lun	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Nanohana Clinic (Mizuho)	042-557-7995	Uno Shika Iin	042-555-8241
18	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500
25	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Okikura Shika	042-555-4331

Informes: Hoken Center, anexo 623.

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION